

Секция «Теория, история и методология перевода»

Заемствование и перевод интернет сленга.

Тежеба Сабина Ионасовна

Студент

*Пензенский государственный педагогический университет им. В.Г. Белинского,
факультет иностранных языков, Пенза, Россия*

E-mail: salem-sss@rambler.ru

Интернет сленг – источник большого количества запросов в поисковых системах, производимых людьми, столкнувшимися с непонятным словом, выражением или сокращением. В Энциклопедическом словаре “**сленг**” (англ. slang): 1) то же, что жаргон, преимущественно в англоязычных странах. 2) Вариант разговорной речи (в т. ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающий с нормой литературного языка набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, социальных, возрастных групп)». [2] В данном случае этим объединением является интернет.

Интернет сленг делится на несколько направлений: 1) аббревиатуры и сокращения; 2) иноязычные слова (чаще английские), переименованные в русскоязычное написание или звучание; 3) «деформированный» (искаженный) русский язык..

Основным источником для Российских пользователей остается английский интернет сленг. Интересно то, что заимствованные в интернете слова постепенно становятся общими словами, а также все чаще используются в СМИ. Активное проникновение слов из английского языка в современный русский является характерным языковым отражением происходящих в мировом сообществе процессов глобализации, расширения и углубления международных связей, межгосударственного и межъязыкового взаимодействия, интернационализации науки. Это объясняет актуальность нашего исследования и необходимость изучения путей и форм заимствований.

Английский интернет-сленг (Internet language, netspeak, или chatspeak) не только увидел свет гораздо раньше сленга русскоязычных пользователей всемирной паутины, но и может по праву считаться его прародителем.

Пути и способы заимствования интернет сленга разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к российской действительности и сделать его пригодным для постоянного использования. Вот основные методы образования сленга, которые, по моему мнению, охватывают большинство ныне существующей сленговой лексики:

- 1) Калькирование (полное заимствование)
- 2) Полукалькирование (заимствование основы)
- 3) Перевод
 - a) с использованием стандартной лексики в особом значении
 - b) с использованием сленга других профессиональных групп
- 4) Фонетическая мимикрия [3]

Еще один забавный вид сетевых сокращений, распространившийся в сети - смайлики, сочетания обычных символов, вводимых с клавиатуры, но напоминающих некоторые хорошо знакомые всем вещи. Правда, порой для того чтобы "разглядеть" искомый

смысл, на смайлик следует посмотреть, склонив голову набок. В англоязычных текстах для обозначения этого вида сконцентрированных чувств применяют термин "emoticons"

Проследив путь слова от самого рождения в английском языке до перехода в сленг, можно заключить, что сленг в русском языке является своеобразной "отдушиной", облегчающий процесс адаптации англоязычного термина. Сленг помогает ускорить этот процесс, в ситуации стремительного развития компьютеров, когда язык пытается угнаться за новыми технологиями.[1]

Следовательно, в этом вопросе русский язык, вне всяких сомнений, находится под непосредственным влиянием английского языка. И мы не сможем остановить этот процесс, до тех пор, пока сами не станем создавать что-то новое в области компьютерных технологий. Развитие этого языкового явления и его распространение среди все большего числа носителей русского языка обуславливается внедрением компьютерной техники в жизнь современного общества. И компьютерный сленг начинают употреблять не только компьютерщики, но и люди, совсем не имеющие никакого отношения к компьютеру. Мы считаем, что компьютерный сленг непременно должен стать объектом пристального внимания ученых-языковедов, ведь, как показывают примеры других жаргонных систем, специальная лексика иногда проникает в литературный язык и закрепляется там на долгие годы.

Литература

1. Лихолитов П.В. Компьютерный жаргон. // Русская речь - 1997 №3
2. Большой энциклопедический словарь/Гл. ред. В. Н. Ярцева. Большая Российская энциклопедия 1998
3. Портал переводчиков <http://www.translations.web-3.ru>